

## UN NOUVEAU DOCUMENT SUR LES JUIFS DE LÉRIDA AU MILIEU DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE

Jean LETROUT

À mon ami Xabier Urquijo Goitia

Le parchemin transcrit ci-dessous appartient à Roger Braunschweig, qui nous en a confié l'étude. Il mesure approximativement 680 × 370 mm. Le texte principal, rédigé à l'encre noire dans la cursive gothique de chancellerie connue sous le nom d' « escritura catalana aragonesa », occupe un rectangle d'environ 620 × 295 mm. C'est l'acte de vente par le tailleur Samuel Andali et son épouse Çecri, juifs de Lérida (Espagne, couronne d'Aragon), à Guillelmo Çagraha, prêtre, d'une redevance emphytéotique (*canon*) payable tous les ans à la Saint-Grégoire (12 mars) et assise sur leur maison située à Lacuyraçola, dans le secteur juif de Lérida, appelé ligne 4 *curiacia* (= La Cuirassa). Il est daté des 4 et 6 mars 1355.

D'une manière générale, les actes notariés médiévaux de cette ampleur et dans un tel état de conservation sont tout sauf communs. Si l'on ajoute à cela les pertes considérables subies par les juifs d'Espagne avec la peste noire de 1348, les pogroms de 1391 et l'expulsion de 1492, la rareté de ce parchemin se conçoit aisément, d'autant que, en ce qui concerne la communauté de Lérida, dont les deux derniers siècles d'existence ne sont qu'une suite de destructions et de relèvements, on déplore l'absence totale d'archives privées. (Cf. David Romano, « Els jueus de Lleida », *Colloqui d'Història dels Jueus a la Corona d'Aragó*, I, 2, 1991, p. 99-138 ; Prim Bertran Roigé, « Els jueus de la ciutat de Lleida : alguns aspectes », *Anuari de Filologia : Secció E, Estudis hebreus i arameus* (Barcelona), 24-25 (2002), p. 49-67°).

Le montage financier présenté ici est relativement complexe : 1) Samuel Andali semble avoir besoin de liquidités. Il dispose d'une maison, mais il ne souhaite pas la vendre (s'il la vend à un chrétien, il pourrait se voir contraint de payer au bailli royal une taxe égale au tiers du prix de vente, cf. F. Baer, *Studien zur Geschichte der Juden im Königreich Aragonien*, Berlin, 1913, p. 15 ; *Die Juden im christlichen Spanien*, I, 1, Berlin, 1929, p. 1035) ; 2) Un chrétien n'a pas le droit de prêter avec intérêt, et un juif n'a pas le droit de prêter avec intérêt à un autre juif. Samuel Andali « vend » donc à Guillelmo Çagraha une redevance emphytéotique annuelle de 11 sous et 3 deniers (=135 deniers) assise sur sa maison, moyennant la somme de 6 livres et 15 sous (=135 sous). Cela revient, pour Samuel Andali, à emprunter au denier douze, et pour Guillelmo Çagraha, à se constituer une rente au taux de 8 1/3 pour 100. Mais étant donné le net contraste entre la modicité des sommes en jeu d'une part, le grand nombre des intervenants (5 témoins, outre le *fidejussor*) et la qualité matérielle de la copie d'autre part, on est amené à se demander si la transaction n'a pas porté sur des sommes plus importantes, soustraites à la vigilance du fisc. Peut-être s'agit-il aussi d'une sorte d'assurance destinée à protéger le domicile et les personnes de

Samuel Andali et de sa femme Çecri, juifs débiteurs d'un prêtre qui possède une solide option sur leur maison ?

L'acte est rédigé en latin conformément à la loi de 1301 par laquelle le roi Jaume II ordonne que tous les contrats liant un chrétien à un non-chrétien soient rédigés par un notaire chrétien (F. Baer, *Studien*, p. 76-77 ; *Die Juden im ch. S.*, I, 1, p. 1028 et 1056).

Carsten Wilke nous a expliqué l'expression peu commune *caçuba et matanalot* (ligne 28), transcription de l'hébreu *k' tûbbâh ûmattânâh l' hûd* signifiant « contrat de mariage et donation séparée », dont il a trouvé 6 occurrences significatives dans le *Global Jewish Database : The Responsa Project*, Bar Ilan University, Ramat Gan (Israel), CD-ROM, version 13, 2005. Il y a donc tout lieu de croire que la maison dont il est question dans l'acte figurait au contrat de mariage de Çecri.

Nous sommes redevable à Germàn Colón de la lecture des phrases en catalan (verso).

#### Noms des personnes citées, selon leur ordre d'apparition

– Juifs

Samuel Andali, tailleur d'habits, vendeur (lignes 1, 30, 31, 34, 37 et verso)

Çecri, épouse du précédent (lignes 1, 28, 30, 31, 35)

Abcaym Affrangî (ligne 4)

Içach Arusti (ligne 5)

Maymonus Andali (ligne 5)

Bonanatus Savoga, *fidejussor* de Samuel Andali (lignes 23, 25, 27, 30, 31)

Salamon Dido, témoin (ligne 31)

Bonnin Cinffa, témoin (ligne 31)

Astruch Maceronus, témoin (ligne 37)

Natan Bellsom, propriétaire postérieur (verso)

– Chrétiens

Guillelmo Çagraha ou Çà graa, prêtre de Saint-Laurent de Lérida, acheteur (lignes 1, 10, 11, 13, 23, 34 et verso)

Petrus della Raç, pelletier, témoin (lignes 31, 37)

Thomas de Melons, témoin (ligne 31)

Nicholas Jordana, notaire rédacteur de l'acte (lignes 33, 38)

Pere (Pedro) IV Le Cérémonieux, roi d'Aragon en titre (lignes 33, 38)

#### Transcription

[Recto]

Sit omnibus notum, Quod nos Samuell andali sartor judeus jlerde, et Cecri eius uxor, uterque nostrum jn solidum, per nos et omnes nostros successores. Cum testimonio huiusmodi publici Jnstrumenti jmperpetuum valituri. Vendimus, tradimus, et concedimus, vobis Guillelmo ça graa presbytero et beneficiato Jn ecclesia sancti Laurencij jlerde licet absentis, tanquam praesenti et ll<sup>2</sup> notario infrascripto, ut publice et autentice persone, nomine vestri et vestrorum et omnjum aliorum quorum jnterest, jnterit, vel jnteresse poterit jnfuturum legitime stipulanti et Recipienti, et vestris. Vndecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales emphiteoticarios, franchos liberos et quitios, cum asignacione judicis, fatiqua, et Cinquanteno, et omni alio jure et dominjo emphi ll<sup>3</sup> teotico universso, ab omni honore debiti vel debitorum et cuiuslibet alterius obligacionis remotos penitus et expeditos. Quos quidem undecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales emphiteoticarios franchos liberos et quitios ut praemjtitur, assignamus vobis dicto emptori et vestris habendos et percipiendos, Anno quolibet in jmperpetuum Jn proximo venturo ll<sup>4</sup>

festo sancti Gregori Pape, ad unum Annum et ex tunc Annuatim jn eodem ffesto. Super quodam hospicio nostro ffranco libero et quitio, a secunda coperta usque jn habissum [=abyssum], Sito jn curiacia jlerde, in loco vocato Lacuyraçola. Sicut affrontatur de una parte cum domjbus abcaym affrangi et de alia parte cum vico vocato del forn, et de alia parte ll<sup>5</sup> cum domibus Jçach arusti et de alia parte cum domjbus Maymoni Andali. Predictos autem Vndecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales emphiteoticarios, Vendjmus, tradjmus, et concedjmus, vobis dicto Emptori et vestris jmperpetuum, pro precio Centum triginta et Quinque solidorum barchinonensium, quos omnes numeracione continua habuisse et Recepisse penjtus ll<sup>6</sup> confitemur. Et quia de praedictis, ad totam nostram voluntatem, vestri bene paccati sumus et contenti, Igitur Renunciamus scienter excepcioni, non numerate peccunie, ac non recepti precij vendicionis praedictae censuales praedicti, et doli et jn factum. Et beneficio dividende actionis et nove constitucionis, tam jn sequentibus quam jn praemissis. Et si praedicti unde ll<sup>7</sup> cim solidi et tres denarij barchinonenses censuales, quos vobis superius vendjmus, valent modo, aut jn futurum valebunt, amplius precio supradicto, parum vel plurimum quoquo modo, totum jllud quantumcumque sit vel fuerit, ex nostris meris liberalitatibus, titulo perffecce [=perfectae], et jrrevocabilis donacionis jnter vjvos, Damaus, tradjmus, et concedjmus, vobis emptori praedicto ll<sup>8</sup> et vestris, ad omnes vestras, et vestrorum voluntates, jnde penitus perpetuo ffaciendas. Renunciantes scienter jlli juri quod corrigat decepcionem, ultra djmidiā justī precij, et beneficio mjnoris precij, et omni alij juri, contra praedicta, et jnfrascripta jn aliquo facienti. Constituentes praedictum censuale, cum omnibus juribus et pertinencijs suis jnterim, pro vobis dicto ll<sup>9</sup> emptore et vestris, et vestro precario nomine tenere et possidere, donec de eodem possessionem vel quasi jntraveritis seu aprehenderitis corporalem, quam jntrandi et aprehendendi et penes vos Retinendi de jnceps, plena sit vobis et vestris licencia et potestas, vestra propria autoritate, licencia vestri vel alicuius judicis, vel alterius persone, jnde mjnjmum spectata ll<sup>10</sup> seu etiam Requisita. Quod quidem hospicium supradictum, meliorabimus et non deteriorabimus, et idem hospicium tanquam a vobis semper habitum et possessum recipimus a vobis dicto Guillelmo ça graa emptore jn emphiteosim, pro praedictis undecim solidis et tribus denarijs barchinonensibus censualibus, quos nos et nostri et qui post nos, praedictum hospicium habuerint et tenuerjnt, tribu ll<sup>11</sup> emus et faciemus vobis dicto Guillelmo ça graa et vestris, jn praedicto hospicio melioris monete curribilis et legalis. Et sic nos dicti vendjtores et successores nostri, habeamus semper dictum hospicium, teneamus possideamus et expletemus, ad dandum, vendendum, jmpignorandum, et alienandum, et ad omnes vestras, et vestrorum voluntates, jnde penitus perpetuo ll<sup>12</sup> ffaciendas. Excepto tamen quod si praedictum hospicium unquam vendere vel jnpignorare seu ad censum dare vel quolibet alio modo alienare voluerimus, faciemus id scire vobis et vestris semper ante per decem dies, quod si Retinere volueritis pro eo precio siue quantitate quam alius dabit seu mutuabit habeatis ipsum seu teneatis jure directi domini ll<sup>13</sup> vestri. Sin autem faciamus jnde omnes nostras et nostrorum voluntates cuicumque voluerimus, Exceptis mjlitibus et santis. Saluo tamen semper Censu dominjo faticha emparamento Cinquanteno et judicis asignacione et omnj alio pleno jure et domjnio emphiteotico univerrsso ut praemjtitur vestri Guillelmi ça graa emptoris praedicti et vestrorum succe ll<sup>14</sup> sсорum. alium vero domjnium vel patronum jnde non eligemus nisi vos dictum Guillelmum ça graa et vestros successores semper. Et sic, vos dictus Emptor et vestri, habeatis semper praedictos Vndecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales, teneatis, possideatis, et expletetis, ad dandum, vendendum, jmpignorandum, et alienandum, et ad omnes ll<sup>15</sup> vestras, et vestrorum voluntates jnde penitus perpetuo faciendas. Sine Retentu aliquo et vjnculo, quem vel quod jn praedictis undecim solidis et tribus denarijs barchinonensibus censualibus, non facimus ullo modo. Et sicut melius, plenius, dici, scribi, jntelligi vel etiam excogitari potest, salvamento vestro, ac comodo et vestrorum. Nos siquidem vendito ll<sup>16</sup> res praedicti, et successores nostri, tribuemus faciemus et solvemus Anno quolibet vobis dicto emptori et vestris censuale praedictum, jn ffesto praedicto ac omnja et singula

contenta jn praesenti jnstrumento provabimus [= probavimus] et attendemus nostris proprijs expenssis et missionibus et sine vestris et vestrorum expenssis et missionibus ¶ Renunciantes consuetudjni jlerde loquenti ll<sup>17</sup> de expenssis non Restituendis, ac etiam faciemus vos dictum Emptorem et vestros successores, praedictos undecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales, habere, tenere, et percipere potenter et jn pace, semper, jn et super hospicio supradicto. Et faciemus etiam vobis et vestris bonam et legalem guarentiam et evictionem et salvetatem ll<sup>18</sup> ac jntegram jndempnjtatem, de eisdem, contra omnes et singulas personas, praeter potestatem terre, jn causa, ante causam, et post causas, jn jure et extra jus ubique, nostris proprijs missionibus et expenssis, et sine dampno expensa et missione vestri et vestrorum. Et si forte ab aliqua persona vel personjs, demanda sive accio, jn ju ll<sup>19</sup> dicio vel extra judicium, vobis dicto Emptori vel vestris, jn praedicto censuali, vel jn parte ipsius fieret vel moveretur, jn continenti nos venditores praedicti, cum a vobis vel vestris verbo vel nuncio amoniti [=admoniti] fuerimus, seu etiam Requisites ponemus nos et omnja bona nostra, ante vos et vestros, et in jncio litis satis dabimus et Re ll<sup>20</sup> spondebimus pro vobis et vestris, et Recipiemus et suscipiemus jn nos onus tocuis litigi. Et ducemus causam jllam seu causas nostris proprijs missionibus et expenssis, usque ad diffinjtvam sententiam quae jn rem transierit judicatam. Et si causam tractare eligeritis Reficiemus vobis et vestris omnes expensas circa litem factas, et totum ll<sup>21</sup> etiam jd quantumcumque de dicta eviccionne vobis vel vestris evjctum fuerit, seu etiam djmjnutum, sive obtinueritis jn ipsa causa sive subcumbueritis jn eadem et hoc quando et quociens ac ubique eam jnde vobis vel vestris promotam fuerit seu etiam agitata, Remjntes vobis de praesenti exacto necessitatem denunciandi ll<sup>22</sup> Ita que vos ac vestri non teneamjnj nobis ac nostris denunciare si aliquid in causa eviccionis contingerit nisi vobis vel vestris placeret. Renunciantes jn praemissis omnibus omni liti et proferimento jure. et specialiter juribus dicentibus emptorem primo deffendere guarentiam sive rem emptam, quam venditorem convenjri, et omnibus ll<sup>23</sup> alijs juribus contra praedicta jn aliquo nos juvantibus seu etiam juvaturis. Et tucior jnde sitis. Damus vobis Guillelmo ça graa emptori praedicto et vestris, fideiussorem salvetatis et guarencie et complectorem pro dicto censuali, ac omnibus alijs et singulis supradictis, Silicet [sic] Bonanatum savoga judeum jlerde, qui et ll<sup>24</sup> sui successores, faciant vos dictum emptorem et vestros supradictos undecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales, franchos, liberos, et quitios, ut praemititur cum omnibus juribus et pertinencijs suis, habere tenere et paciffice possidere et expletare jn et super hospicio supradicto, potenter et in pace, semper, et faciant jnde ll<sup>25</sup> vobis et vestris de praedictis undecim solidis et tribus denarijs barchinonensibus censualibus, bonam et legalem guarentiam et evictionem et salvetatem, ac jndempnjtatem integram contra omnes et singulas personas praeter potestatem terre, nobiscum et sine nobis ubique. Quam fideiussionem praedictam, Ego Bonanatus savoga fideiussor praedictus ll<sup>26</sup> per me et omnes meos libenter facio et concedo vobis dicto Emptori et vestris ut praedicitur sine dolo. Renuncians scienter beneficio novarum constitutionum de ffideiussoribus, et juri de principali priusquam convenjendo, et consuetudjni jlerde praedictae loquenti de expenssis non Restituendis, et omni alij jury [sic] et auxilio Canonici ll<sup>27</sup> et Civili contra praedicta jn aliquo facienti. Pro quibus quidem guarenciam et evictionem, et omnibus alijs et singulis supradictis, Attendendis firmjter et complendis, tam nos venditores, quam Bonanatus savoga fideiussor praedicti, uterque nostrum jn solidum. Renunciando beneficio dividende accionis, obligamus vobis ll<sup>28</sup> dicto Emptori et vestris, omnja bona singula et jura nostra, et utriusque nostrum jn solidum, mobilia et immobilia, ubicumque sint, specialiter et generaliter, praesencia et futura. Set [sic] ut praedicta majori gaudeant firmjtate, Ego dicta Ceci cerciorata de jure meo per notarium jnffrascriptum scienter Renuncians caçuba et matanalot et ll<sup>29</sup> omni juri ebrayco et beneficio senatus consulti valleyanj [= Velleiani], et juri ypotecharum [sic] et pignorum mearum, et omni alij juri et auxilio, per me vel mejs, contra praedicta jn aliquo facientibus, juro per deum et decem praecepta legis moysi, praedicta omnja ad jmplere, et eis jn aliquo non contra facere vel venjre, aliqua ratione ll<sup>30</sup> vel causa.

Actum est hoc jlerde. Quarta. die. Marcij. Anno A nativjtate. dominj. Millessimo. Trescentesimo. Quinquagesimo. Qujnto. Sig†num Samuell Andali. Sig†num Çecri eius uxoris principalium. Sig†num Bonanati savoga fideiussoris praedictorum, qui hoc concedjmus et firmamus, testesque firmare Rogamus ll<sup>31</sup> Sig†num Petri della raç peyllery [sic]. Sig†num Salamonis dido judei jlerdensis testium firme Samuell Andali. et Çecri eius uxoris praedictorum, qui praedicta ut superius continetur firmarunt die et anno praedictis. Sig†num Thome de melons vjcini. Sig†num Bonnin Cinffa judei jlerdensis testium firme Bonanati savoga fideiussoris ll<sup>32</sup> praedicti, qui praedicta ut superius continetur firmavjt praedictis die et anno.

ll<sup>33</sup> Sig†num mei, Nicholai Jordana, notarii publici autoritate Regia, per totam terram et dominationem Jllustrissimi dominj Regis Aragonum, Qui praemissis interfuy [sic], et hoc jnstrumentum scribi feci et clausi.

ll<sup>34</sup> Sit omnibus notum. Quod Ego Samuell Andali judeus jlerde, Cum hoc praesenti publico jnstrumento, Confiteor et jn veritate Recognosco, vobis Guillelmo ça graa presbytero et benefficiato jn ecclesia santi Laurencij jlerde praesenti et vestris, quod vos exsolvistis et tradidistis michi, et ego a vobis habui et Recepti numerando, Sex libras ll<sup>35</sup> et Quindecim solidos barchinonenses, pro quibus vobis vendidi simul cum Çecri uxore mea, Vndecim solidos et tres denarios barchinonenses censuales emphiteoticarios franchos liberos et quitios, cum faticha et Çinquante-no, prout jn jnstrumento vendicionis, per notarium jnffrascriptum confecto, hec et alia lacius plenius continetur. Et quod de predictis ad ll<sup>36</sup> totam meam voluntatem, vestri bene paccatus sum et contentus. Ideo Renuncio scienter excepcioni, non habitatum, et non Receptarum, dictarum Sex librarum et Quindecim solidorum barchinonensium, ac pecunie non numerate, et doli et jn ffactum. Actum est hoc jlerde. Sexta. die. Marcij. Anno a nativjtate. dominj. Millesimo. Trescentesimo. Quinqua ll<sup>37</sup> gessimo, Qujnto. Sig†num Samuell Andali judei praedicti, Qui hoc concedo et firmo firmarique Rogo. Sig†num Petri <della> raç vicini. Sig†num Astruch maceroni judei jlerdensis Testium.

ll<sup>38</sup> Sig†num mei, Nicholai jordana, notarii publici autoritate Regia, per totam terram et dominationem Jllustrissimi domini Regis aragonum, Qui praemissis jnterfuy [sic], et hoc jnstrumentum scribi feci et clausi. Et est superpositum in ultima linea ubi dicitur della.

[Verso]

[dans le pli principal]

[main a :] Samuel andali Jueu

[main b :] lxxxx ll Dels xj sous iij diners venuts per en ll Samuel andali sastre Jueu de ll Leyda a mossèn Guillem cagraha ll pagadors a sant gregori.

[bordure gauche en haut, lu à la lampe de Wood]

[main c :] Instrumenta. xj solidorum et trium denariorum barchinonensium censualium quos ll Samuell andeli judeus jlerde facit pro quodam hospicio suo ll sito in vico vocato lacuyracola anno quolibet in fffesto ll sancti Gregorii pape.

[bordure droite, lu à la lampe de Wood]

[main d :] Aquest alberch hes destroyt no y ha sino pati

[main e :] Ara te aquesta casa natan bellsom juheu fa ara ij sous viij diners [+ 1 mot non lu]